

汉英对照 Chinese-English

THE STORY OF THE STONE 4

绛珠还泪

THE DEBT OF TEARS

Translated by

John Minford

紅樓夢

曹雪芹 高鹗 著

肆

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

紅樓夢

肆·絳珠还泪

曹雪芹 高鹗 著

闵福德 译

版本校勘 范圣宇

上海外语教育出版社

企鵝出版集團



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

红楼梦. 第4卷 / (清)曹雪芹, (清)高鹗著; (英)闵福德(Minford, J.)译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2014

ISBN 978-7-5446-3663-6

I. ①红… II. ①曹…②高…③闵… III. ①汉语—英语—对照读物

②章回小说—中国—清代

IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第040199号

The Story of the Stone

Volume 4: *The Debt of Tears*

Translation Copyright © John Minford, 1982

First printed in England by Clays Ltd, St. Ives plc

Copyright licensed by Penguin Group (UK)

arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

For sale in the People's Republic of China, excluding Hong Kong, Macau and Taiwan.

本书由企鹅出版集团授权上海外语教育出版社有限公司出版。

仅供在中华人民共和国境内(香港、澳门、台湾除外)销售。

图字: 09-2009-069



> 责任编辑/杨莹雪 梁瀚杰 吴狄

> 整体设计/彬彬

出版发行/上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话/ 021-65425300(总机)

电子邮箱/ bookinfo@sflep.com.cn

网 址/ <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

印 刷/ 上海中华印刷有限公司

开 本/ 787 × 1092 1/16 印张/30.5 字数/555千字

版 次/ 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

印 数/ 2100册

书 号/ ISBN 978-7-5446-3663-6/I · 0267

定 价/ 380.00元(全五册)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

◆ 译者简介/About the Translators

David Hawkes was born in 1923. He studied at Oxford and Peking Universities. From 1958 to 1971 he was Professor of Chinese at Oxford. Subsequently he was made a Research Fellow of All Souls College, Oxford. In addition to the first 80 chapters of *The Story of the Stone*, he revised his earlier translation of *The Songs of the South* for Penguin Classics in 1985. After a period of retirement in Wales, he returned to Oxford in 1997, and died there in 2009.

霍克思，1923年生。曾就读于牛津大学、北京大学。1958至1971年任牛津大学中文教授，后任牛津大学万灵学院研究员。除翻译《红楼梦》前八十回外，1985年为企鹅经典丛书修订了早年的《楚辞》英译本。在威尔士归隐一段时间后于1997年回到牛津，2009年去世。

John Minford was born in 1946. He studied at Oxford with David Hawkes, and at the Australian National University with Liu Ts'un-yan. He has also translated for Penguin Classics Sunzi's *The Art of War*, and a selection of Pu Songling's *Strange Tales from a Chinese Studio*. He is currently Professor of Chinese Studies at the Australian National University.

闵福德，1946年生。曾师从牛津大学霍克思、澳洲国立大学柳存仁。为企鹅经典丛书翻译《孙子兵法》及《聊斋志异》选本等。现任澳洲国立大学中文系教授。

◆ 校勘者简介/About the Collator

范圣宇，1976年生。曾就读于福建师范大学、北京师范大学，完成关于《红楼梦》英译的博士论文。现任澳洲国立大学中文系讲师。

Fan Shengyu was born in 1976. He studied at Fujian Normal University and at Beijing Normal University, where he wrote a dissertation on the translation of *The Story of the Stone*. He is currently Lecturer in Chinese Studies at the Australian National University.

汉英对照 Chinese-English

紅樓夢

THE STORY OF THE STONE

第一卷 枉入红尘
THE GOLDEN DAYS

第二卷 海棠诗社
THE CRAB-FLOWER CLUB

第三卷 异兆悲音
THE WARNING VOICE

第四卷 绛珠还泪
THE DEBT OF TEARS

第五卷 万境归空
THE DREAMER WAKES

- ◆ 责任编辑 杨莹雪
梁瀚杰
吴狄
- ◆ 整体设计 彬彬



The Story of the Stone

A Chinese Novel by Cao Xueqin

Volume 4

The Debt of Tears

Edited by Gao E

Translated by John Minford

Collated by Fan Shengyu

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



PENGUIN BOOKS

The Story of the Stone

A Chinese Novel by Luo Zongjin

The Debt of Tears

For
RACHEL



WILEY-INTERSCIENCE
A JOHN WILEY & SONS, INC. PUBLICATION

Note on Spelling



Chinese proper names in this book are spelled in accordance with a system invented by the Chinese and used internationally, which is known by its Chinese name of *Pinyin*. A full explanation of this system will be found overleaf, but for the benefit of readers who find systems of spelling and pronunciation tedious and hard to follow a short list is given below of those letters whose Pinyin values are quite different from the sound they normally represent in English, together with their approximate English equivalents. Mastery of this short list should ensure that names, even if mispronounced, are no longer unpronounceable.

c=ts

q=ch

x=sh

z=dz

zh=j

CHINESE SYLLABLES

The syllables of Chinese are made up of one or more of the following elements:

1. an initial consonant (b.c.ch.d.f.g.h.j.k.l.m.n.p.q.r.s.sh.t.w.x.y.z.zh)
2. a semivowel (i or u)
3. an open vowel (a.e.i.o.u.ü), *or*
a closed vowel (an.ang.en.eng.in.ing.ong.un), *or*
a diphthong (ai.ao.ei.ou)

The combinations found are:

- 3 on its own (e.g. *e, an, ai*)
- 1 + 3 (e.g. *ba, xing, hao*)
- 1 + 2 + 3 (e.g. *xue, qiang, biao*)

INITIAL CONSONANTS

Apart from *c = ts* and *z = dz* and *r*, which is the Southern English *r* with a slight buzz added, the only initial consonants likely to give an English speaker much trouble are the two groups

j q x and zh ch sh

Both groups sound somewhat like English *j ch sh*; but whereas *j q x* are articulated much farther *forward* in the mouth than our *j ch sh*, the sounds *zh ch sh* are made in a 'retroflexed' position much farther *back*. This means that to our ears *j* sounds halfway between our *j* and *dz*, *q* halfway between our *ch* and *ts*, and *x* halfway between our *sh* and *s*; whilst *zh ch sh* sound somewhat as *jr chr shr* would do if all three combinations and not only the last one were found in English.

SEMIVOWELS

The semivowel *i* 'palatalizes' the preceding consonant: i.e. it makes a *y* sound after it like the *i* in *union* (e.g. Jia Lian)

The semivowel *u* 'labializes' the preceding consonant: i.e. it makes a *w* sound after it, like the *u* in *assuages* (e.g. Ning-guo)

VOWELS AND DIPHTHONGS

i. Open Vowels

- a is a long *ah* like *a* in *father* (e.g. Jia)
- e on its own or after any consonant other than *y* is like the sound in French *œuf* or the *er, ir, ur* sound of Southern English (e.g. Gao E, Jia She)

- e after y or a semivowel is like the *e* of *egg* (e.g. Qin Bang-ye, Xue Pan)
- i after b.d.j.l.m.n.p.q.t.x.y is the long Italian *i* or English *ee* as in *see* (e. g. Nannie Li)
- i after zh.ch.sh.z.c.s.r. is a strangled sound somewhere between the *u* of *suppose* and a vocalized *r* (e.g. Shi-yin)
- i after semivowel u is pronounced like *ay* in *sway* (e.g. Li Gui)
- o is the *au* of *author* (e.g. Duo)
- u after semivowel i and all consonants except j.q.x.y is pronounced like Italian *u* or English *oo* in *too* (e.g. Bu Gu-xiu)
- u after j.q.x.y and ü after l or n is the narrow French *u* or German *ü*, for which there is no English equivalent (e. g. Bao-yu, Nü-wa)

ii. Closed Vowels

- an after semivowel u or any consonant other than y is like *an* in German *Mann* or *un* in Southern English *fun* (e.g. Yuan-chun, Shan Ping-ren)
- an after y or semivowel i is like *en* in *hen* (e.g. Zhi-yan-zhai, Jia Lian)
- ang whatever it follows, invariably has the long *a* of *father* (e. g. Jia Qiang)
- en, eng the e in these combinations is always a short, neutral sound like *a* in *ago* or the first *e* in *believe* (e.g. Cousin Zhen, Xi-feng)
- in, ing short *i* as in *sin*, *sing* (e.g. Shi-yin, Lady Xing)
- ong the o is like the short *oo* of Southern English *book* (e.g. Jia Cong)
- un the rule for the closed u is similar to the rule for the open one: after j.q.x.y it is the narrow French *u* of *rue*; after anything else it resembles the short *oo* of *book* (e.g. Jia Yun, Ying-chun)

iii. Diphthongs

- ai like the sound in English *lie*, *high*, *mine* (e. g. Dai-yu)
- ao like the sound in *how* or *bough* (e.g. Bao-yu)
- ei like the sound in *day* or *mate* (e.g. Bei-jing)
- ou like the sound in *old* or *bowl* (e. g. Gou-er)

The syllable *er* is a sound on its own which does not fit into any of the above categories. It sounds somewhat like the word *err* pronounced with a strong English West Country accent (e. g. Bao Er).



Preface

Mid-January in Peking should be bitterly cold. But this turned out a warm, sunny day, more like spring than winter. It was a Sunday, and families were walking in the streets, strolling through Beihai Park, skating on the lakes. North of the broad avenue running along the site of the old northern wall of the Imperial City is an area of small lanes, or *hutong*, which still retains something of the atmosphere of seclusion it had during the Qing dynasty, when princes and wealthy Bannermen had their palaces here, and it was a 'poetical, cultivated, aristocratic, elegant, delectable, luxurious, opulent locality,' a sort of Manchu Kensington.

Skirting the west bank of the lake called Shichahai, I came to a point where five or six of these lanes intersected, and stopped for a moment to try and get my bearings. In those mazes of bare, grey walls it is the easiest thing to get lost, even if you know exactly where you are going. And I only knew that I was looking for a palace, and that it lay vaguely somewhere in this north-west corner of the old Tartar City. A friend had, the previous evening, described the whole expedition as foolishly romantic, doomed to failure, in a country where everything happens either as the result of some elaborate bureaucratic procedure, or through some privately arranged back-door.

Squatting by one of the walls, I took a little book from my knapsack. This book, published recently, expounds the view of one of the most eminent Stone-scholars, Zhou Ruchang, that Cao Xueqin's Rong-guo Mansion and Prospect Garden were in some sense based on the site of the palace I was looking for. This place at one time belonged to Qianlong's favourite Heshen (1750-99). It was then bestowed in turn upon various princes, the most famous of whom was Prince Gong (1833-98), younger brother of the Emperor Xianfeng and doyen of Chinese foreign relations in the second half of the nineteenth century. In the 1930s, the palace was bought by Furen Catholic University. Studying the

little sketch map at the front of Zhou's book, I found it hard to superimpose its eighteenth-century topography onto the crude tourist street-plan I had with me, and harder still to relate the two to the anonymous walls before me. I was just beginning to give up, when a voice shouted 'Firecrackers for sale!' about six inches from my ear. I looked up and saw an old man smiling down at me. 'Looking for Prince Gong's palace?' he asked, pointing at the cover of my book. 'It's right in front of you.' He gestured along one of the many walls. But I had just come from there, and remembered seeing nothing but a block of large institutional fifties-style buildings, and a forbidding gateway through which I had glimpsed only buses, a few limousines and a long red screen-wall with some faded revolutionary slogan peeling from it.

The old man ignored my doubtful reaction and started off in the direction in which he had just pointed, clearly intending me to follow him. Several firecracker-sales later, he deposited me at the very same forbidding gateway. This time I read the writing: 'Chinese Academy of Music,' inscribed vertically on the right-hand side. I shook my head at the old man again in disbelief. This was not what I had come to find. He assured me that this was the place, made a vigorous gesture in the direction of the screen-wall, which seemed to mean 'on the other side of that', and set off at a great pace, to sell more firecrackers.

Half an hour later, having with great difficulty convinced an unsympathetic gateman that I was not a spy, and having left my bundle of books in his lodge, I was allowed to wander in on my own, in search of my palace. Once I had negotiated the screen-wall, to my amazement I saw before me, set among utilitarian classroom buildings, 'two great stone lions, crouched one on each side of a gateway.' Inside this outer gateway was indeed a 'raised stone walk running up to the main gate'. Here was the palace, embedded in its modern surroundings like a jewel set in concrete.

It took me only five minutes of exploration to understand why some scholars have been led to see a connection between this palace and the Jia mansion in *The Stone* (a connection denied with equal emphasis by another school of scholars). The layout is so similar ('Grandmother Jia's courtyard', for example, is exactly where it should be in relation to the rest of the buildings), the architectural style and scale are so exactly what one would have expected, grand but in exquisite taste. Does it ultimately matter whether Cao Xueqin 'in fact' modelled his fiction on this reality, or whether those who lived here modelled their 'reality' on Cao's fiction? After all, as Cao himself wrote:

Truth becomes fiction when the fiction's true;

Real becomes not-real where the unreal's real.

What struck still deeper than these resemblances was the discovery — which came soon afterwards — that this marvellous building was being lived in by the very same kind of people — musicians, artists, dreamers — as those whose aspirations were voiced in *The Stone*. As I emerged from one of the long passageways connecting different parts of the palace, the sound of the two-stringed fiddle, played with passion and melancholy, wafted into the sunlit courtyard in front of the Hall of Auspicious Joy. And later, the same young musician began to play on the piano, with feeling and lightness of touch, a set of Mozart piano variations. Just as *The Stone* has over the years miraculously survived the assaults of

ideology and intellect, so this palace has come through two hundred of the most turbulent years in Chinese history unscathed, and is still very much a living place — though it seems ultimately destined to become a museum. Palace and novel still perpetuate the same dream.

The garden to the north of the palace is not accessible from the Academy of Music. To reach it, you have to walk out again into the street, turn left, and follow the wall round to another gateway belonging to another institution, to the north-east. It was late in the afternoon by the time I reached this gate. Anxious to see the garden before dark, and slightly inebriated by my success in entering the palace alone, I did not bother this time to make my presence known at the lodge, but walked boldly in. I could just see in the distance what looked like a tall rockery, and had quickened my step, when I was rudely arrested by a woman's voice. It was no fairy either, coming to complain of the arrival of some disgusting creature to pollute her pure maidenly precincts, but an extremely aggressive old lady carrying a large green kettle, who informed me that I had no right to come poking my nose in there, that I had better get out at once, and who was I anyway? I said nothing in reply, but hurried back to the lodge. There I was lucky to find a smiling and rather sleepy old man on duty, who assured me that there was no harm in my going in, and that I should tell anyone who asked that I had his permission. He then withdrew into his cosy little room and went back to the afternoon's Peking Opera broadcast.

In mid-winter, the prince's garden has a desolate charm. Entering it, I felt, even more than with the palace, that I was entering a world of vanished romance, a lost domain. The past, the world of illusion and dreams, hung heavily, almost stiflingly, in the air. Finding a gap in the eastern end of the extended artificial mountain which runs all the way along its southern side, I clambered up through weirdly shaped stones to a vantage point from which the first buildings were visible. Directly below, a moon-window gave on to a little partly dilapidated courtyard, withered creepers rambling over its cloister. Over to the left, at the foot of the 'mountain range', stood a small octagonal pavilion, and beyond it a pond (drained of water). On the far side of the pond stretched more miniature mountains and buildings. Looking down, I estimated the total area of the garden at two or three acres — far smaller than I had imagined Prospect Garden to be. But a sense of great space was created by the subtle disposition of the landscape elements. It was a masterpiece of imaginative design.

Climbing down the hill again, I found a plump, red-cheeked boy (he must have been about nine years old) staring at me with friendly curiosity. I asked him if he lived in the garden, and when he replied that he did, I expressed my great envy. He seemed unaffected by this, and offering in a business-like fashion to carry my knapsack, led me off to inspect rocks, grottoes, inscriptions — all his favourite haunts. There had been no other outsiders in the garden that afternoon, he said. A little while later, as we walked along an intricately constructed covered-way that led to the foot of the 'master-mountain' behind the central pond, another (less ferocious-looking) old lady accosted us. She spoke first to the boy, and turned out to be his aunt. When he told her of the purpose of my visit, she laughed and said to me: 'That's our house up there.' She pointed along the covered way to the little house it led to, on the top of the hill, and went on excitedly: 'That's Green Delights, you know, where Master Jia Bao-yu used to live!' At that moment another old lady appeared as if from

nowhere and laughingly chided her: 'Come on now, don't you go leading the young man astray with your tall tales!' I laughed too, and went on to explore the rear part of the garden, where the main path ran in front of several little 'lodges', boring its way at one point through the rocks behind the 'master-mountain.'

Returning at length to the southern end of the garden, I found my young companion with three of his friends, playing football in the open space between the pond and the octagonal pavilion. I watched them for a while, and reflected that if it was fitting for the 'Jia mansion' to be inhabited by artists, it was equally fitting that 'Prospect Garden' should be a playground for children — and that their games should be occasionally interrupted by the voices of old women, fretting or gossiping as they made their way from 'Green Delights' to the 'Naiad's House'.

It was growing late, and I had to leave. On my way out I stopped briefly again at the lodge, and inquired of the sleepy old man what institution it was that now occupied the garden. There had been no writing whatsoever on the gateway. He told me it was used as residential quarters by the Ministry of Public Security. As I walked away down the dark lane, I kept turning this last little piece of information over in my mind. That Prince Gong's garden — a sort of *doppelgänger* of Prospect Garden — should have become a home for security officials and a playground for their children, that the mansion should have been turned into dormitories and practice-rooms for musicians — this new metamorphosis said much of the complexity, the contradictions, the light and shade of Chinese culture. It also seemed to me to symbolize the indestructibility of imagination and innocence.

*

The reader who reaches Volume Four of *The Stone* may be surprised to see the name of Gao E on the title-page, side by side with that of Cao Xueqin, and will want to know who this Gao was, and precisely what part he played in the completion of Cao's unfinished masterpiece. The answer to the second question is still highly controversial; but we do know enough about Gao's life to be able to piece together a biography of sorts. He was a Chinese Bannerman of the Bordered Yellow Banner, whose family were originally from Tieling, north-east of Mukden (present-day Shenyang), in what is now Liaoning province. Who his father was is still unknown (we only know that he died in 1781). There were many Chinese Bannermen of the Bordered Yellow Banner named Gao, and many of them achieved wealth and distinction during the eighteenth century. One, Gao Qipei (d. 1734), whose family also came from Tieling, was renowned for his fingerpainting (a style of painting much practised by Bannermen); Wu Shichang, to whose pioneering work on Gao E I am greatly indebted, has speculated that there might be some connection between these two men. But unfortunately, although the past sixty years have seen exhaustive research done into Cao Xueqin's family background, nothing of the same nature has been done for Gao E. Perhaps the next decade will see work of this kind, based on the relevant archives, clan genealogical registers, etc., done in China.

Gao E was born around the year 1740, and probably died in 1815. He seems to have supported himself by tutoring until he passed his examinations at a rather late age (in 1788 and 1795), and became a minor official in Peking, working in the Grand Secretariat and in the Censorate. The highest rank he ever reached (5 A) was that of Junior Metropolitan

Censor, in 1812. During his life he had something of a reputation as a writer of Octopartite Compositions¹ (as did his contemporary the poet Yuan Mei, whom Gao resembles in more ways than one). He was also an amateur poet, and two collections of his work have survived, a rough manuscript of early lyrics written between 1774 and 1788, entitled *Inkstone Fragrance*, and a collection of his regulated and examination-style verse, compiled and published by two former students in 1816, a year or so after his death. Gao was certainly not a distinguished poet, but his work, though lightweight, hardly deserves the vituperation that has been hurled at it. In fact, I find one or two of the pieces rather attractive. This lyric, for example, to the tune *Qing-yu-an*, is contained in *Inkstone Fragrance*:

Threads of incense

Denser than mist;

A tapestry

Of green shadows and red rain.

A baby swallow flies past

The office curtain.

Catkins like snow,

Clouds of pear-blossom like a dream —

Another Qing Ming Festival evening.

The gravestone

Bars the road of love;

The cuckoo

Is sung out of voice.

Cut off like this,

With whom can I share this feeling?

The East Wind (that seems to care)?

The sentimental moon?

It's certainly all wasted

On the noble families

Gathered today.

And this quatrain is one of many pleasantly atmospheric pieces contained in the 1816 collection:

Taijing Hermitage

A slight breeze

Stirs the blinds and flags;

Now and again

The clear tinkle of windchimes.

From the inner sanctum

Of the Meditation Hall,

1. For these, see Appendix II, p. 440.

Listen to the orioles

Flitting in the cherry blossom.

When Gao and his friend Cheng Weiyuan brought out their complete printed editions of *The Stone* (1791-2), they wrote altogether two Prefaces (one each) and a joint Foreword. I have included complete translations of these in Appendix. I myself believe that what they wrote was substantially the truth. The questions that I want to pose here are: Why did Cheng ask Gao to undertake this particular task? Was he wise in his choice? In other words, did Gao's background enable him to enter fully into the world of Cao Xueqin's dream? Did he have the necessary editorial ability — an eye for detail, order and consistency? And did he have the right temperament, did he share Cao Xueqin's outlook on life?

Cheng Weiyuan himself used to be written off as a common bookseller with an eye for a quick profit. This was until half a dozen years ago, when new evidence came to light showing him to have been not a bookseller at all, but quite an accomplished painter (he practised fingerpainting) and littérateur, whose only other venture into publishing was to edit a volume of poems written by his patron, the Manchu Military Governor of Mukden, Jinchang. Cheng earned his living as a private secretary — as did his contemporary Shen Fu, author of *Six Chapters of a Floating Life*. In fact, Shen Fu was secretary to a close friend of Gao E's brother-in-law, Zhang Wentao. All of them, Cheng Weiyuan, Gao E and Shen Fu, belonged to a generation that we might call late-Qianlong/Jiaqing. But Gao differed from the other two in that he was a Bannerman, and it was very probably because Cheng knew how close Gao's environment was to Cao Xueqin's that he turned to him for help in editing this fragmentary manuscript. Although not having the entrée to quite the same circle of princes and Imperial Clansmen as the one in which the Cao family had moved, Gao was certainly on calling terms with some of the leading figures in the Bannerman literary world of his (slightly later) day. One of these, the Mongol Fashishan, lived on the west bank of Shichahai, a stone's throw from the palace that was later occupied by Prince Gong. Another friend of Gao's was the Chinese Bannerman poet Wang Lengcun, for an anthology of whose poems Gao E wrote a Postscript in 1782. Gao, Wang and another friend went, one autumn day, to visit the Ji Gate Pavilion, a little to the north-west of Peking. The view from this pavilion (groves of trees as far as the eye could see) was famous as one of the Eight Views of Peking, and Qianlong personally wrote an inscription for a tablet stood in the yellow-tiled building: 'Here stood one of the gates of the ancient city of Ji.'² Gao wrote a poem to celebrate their excursion which includes the lines:

*Hazy trees stretch beyond the cold walls,
Autumn light bathes the Forbidden City.
In stylish caps and climbing boots, Ji, Ruan and I
Roam the high hills, expressing our delight in verse.*

2. For this, see Tun Li-ch'en (trans. Bodde), *Annual Customs and Festivals in Peking*, 2nd edn, Hong Kong, 1965, p. 69.

It is interesting that Gao should refer to his two friends as Ji (Ji Kang, 223-62) and Ruan (Ruan Ji, 210-63), two famous individualist poets of the Bamboo Grove coterie. Cao Xueqin used as one of his sobriquets the words 'Dreaming of Ruan (Ji)'. It was only natural that Bannermen of the late eighteenth century with literary aspirations should like to think of themselves as reincarnations of these earlier romantic figures, these 'literary rebels or eccentric aesthetes'.³ And what was true of Bannermen in general was particularly true of Imperial Clansmen. As Arthur Waley remarked, 'these relations of the Emperor led a curious existence, locked away in the Forbidden City and intent upon proving, by a parade of unworldliness and exaggerated aestheticism, that they had no political aspirations.'⁴

Another Bannerman family which Gao E was connected with was that of the brilliant young Manchu Linqing (1791-1846). He wrote a Preface for an anthology of verse by Linqing's mother, and was a friend of Linqing's, in spite of the fifty-year difference between their ages. Linqing, as a young man, to judge from his autobiography,⁵ was something of a latter-day Jia Bao-yu.

We know from his poems, and from the Prefaces and Prefatory Poems written by Gao's friends for his collections of Octopartite Compositions, that Gao knew a great many more eminent Bannermen of this period. He would in this respect had little difficulty in recapturing some, if not all, of Cao Xueqin's world.

As for his editorial ability, Cheng Weiyan probably felt that his craftsman-essayist friend would find this kind of work congenial — sorting out a patchwork manuscript and making some sort of consistent whole of it. In this respect too, I think his expectations were fulfilled. While not himself a creative or distinguished prose stylist, Gao was a literate, intelligent and conscientious editor (though not a perfect one — who could have been, in the circumstances?).

Gao's own temperament and philosophy can best be seen in his own poems. He certainly shared Cao's predilection for Zen (as did so many Bannermen of the time), and expressed his feelings on completing his work on *The Stone* in the following terms:

*Gone are the days
When the sun would find me
Still in bed at noon,
Days of thoughtless pleasure
And delight.
Last night
I chanced to see
The Goddess of the Moon,*

3. See Jia Yu-cun's list in ch. 2, vol. 1, *The Golden Days*.

4. *Yuan Mei*, London, 1956, p. 187.

5. *Hong-zue yin-yuan tu-ji*. Extracts from this have recently been translated by T. C. Lai and published, together with some of the superb illustrations, under the title *A Wild Swan's Trail*, Hong Kong, 1978.